

Mireille Excoffier & Exem



Madame, Monsieur,

Dans le cadre d'**ArtCarouge**,  
la **Galerie Séries Rares** a le plaisir de vous annoncer l'exposition de  
**Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier, Exem et Catherine Grangier**

## « INCANDESCENCES »

qui aura lieu **du 5 mars au 2 avril 2022**

**Vernissage samedi 5 et dimanche 6 de 11h à 17h**

**en présence des artistes**



Dans le cadre d'**ArtCarouge**, la galerie **SÉRIES RARES** a le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition

## INCANDESCENCES

variations à huit mains à partir des **Sonnets luxurieux** de l'Arétin par  
**Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier, Exem et Catherine Grangier**

**Samedi 5 et dimanche 6 mars de 11h à 17h**

En présence des artistes

**Exposition du 5 mars au 2 avril 2022**

Pierre l'Arétin, le célèbre écrivain italien, composa en 1527 ses 16 **Sonnets luxurieux** pour accompagner (et défendre !) 16 dessins érotiques de Giulio Romano gravés par Marcantonio Raimondi sous le titre **I Modi**.

Mises à l'index par le pape Clément VII, ces productions ont difficilement survécu aux autodafés et seul un exemplaire de l'édition de 1527 est parvenu jusqu'à nous. Sous le nom de **Volume Toscanini**, il est devenu en 1980 la propriété de Gérard Nordmann, directeur de La Placette à Genève ! Mais durant cinq siècles, d'innombrables copies, variantes et imitations ont vu le jour.

C'est pour rejouer sur quelques mois cette véritable saga aux allures de polar, que **Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier, Exem et Catherine Grangier** ont décidé de créer leurs propres variations à partir du fameux **Volume Toscanini**, se les transmettant afin que chaque sonnet passe par quatre regards, chaque variation servant de point de départ à la suivante.

Cette exposition est réservée à un public averti et déconseillée aux moins de 16 ans.

Il va de soi que les règles sanitaires seront strictement respectées  
durant le vernissage et toute la période de l'exposition !

Un événement **ARTCAROUGE**

### Horaires

Mercredi 14h30 - 18h  
Jeudi & vendredi 14h30 - 19h  
Samedi 11h - 17h  
Et sur rendez-vous

Mireille Excoffier & Exem  
15, rue Vautier • 1227 Carouge  
Tél (+41) 22 557 66 97  
info@series-rares.ch  
www.series-rares.ch



## Exposition « Incandescences » à Séries Rares

« Et si nous faisons ensemble une exposition érotique ? » Qui d'entre Catherine Grangier, Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier ou Exem a lancé l'idée ? Personne ne le sait plus, mais c'était à la galerie Séries Rares, sans doute un verre à la main. Après avoir réfléchi à différentes pistes, les quatre artistes genevois ont décidé de se confronter à un classique de la littérature érotique, *Les Sonnets luxurieux* de Pierre l'Arétin.

### *Des dessins érotiques de la Renaissance*

L'écrivain italien Pierre l'Arétin, redouté des puissants de son temps pour ses textes satiriques, a rédigé en 1527 ces seize sonnets afin d'accompagner des dessins réalisés quelques années plus tôt par Giulio Romano, élève et héritier du peintre Raphaël. Ces dessins érotiques, baptisés *I Modi* (*Les Positions*), ont été transcrits en gravure par Marcantonio Raimondi, également membre de l'atelier de Raphaël.



Fig.1 Cette planche, figurant dans les collections du British Museum, rassemble ce qu'il reste des gravures de Marcantonio Raimondi, après que de prudes découpages en ont expurgé les détails scabreux !

Publiés, textes et illustrations ont provoqué la colère de l'Église, qui les a mis à l'index et a fait détruire tous les exemplaires possibles de *I Modi*. Marcantonio Raimondi, le graveur, a même été jeté un temps en prison pour avoir diffusé par son travail de si scandaleux dessins... Il faut dire que ce recueil de positions érotiques, parfois passablement acrobatiques, est très explicite, et les sexes clairement visibles. Sans pour autant négliger l'amour qui lie les partenaires !

### *Un exemplaire exceptionnel à Genève*

Aujourd'hui, il ne reste qu'un exemplaire connu de la publication de 1527. Baptisé *Volume Toscanini*, il a longtemps fait partie de la vaste collection de livres érotiques de Gérard Nordmann, propriétaire entre autres de la Placette à Genève. L'homme d'affaires genevois souhaitait que sa collection aille rejoindre la prestigieuse bibliothèque de la Fondation Bodmer, mais sa proposition a été refusée, semble-t-il pour incompatibilité de genre... Après la mort de Nordmann, sa collection a été vendue aux enchères en 2006, y compris l'exemplaire de *I Modi* dont on ignore l'identité de l'actuel propriétaire. Mais avant cette dispersion, Hugues de Crousaz a eu la chance de le tenir dans les mains, d'où son intérêt précoce pour cette publication.

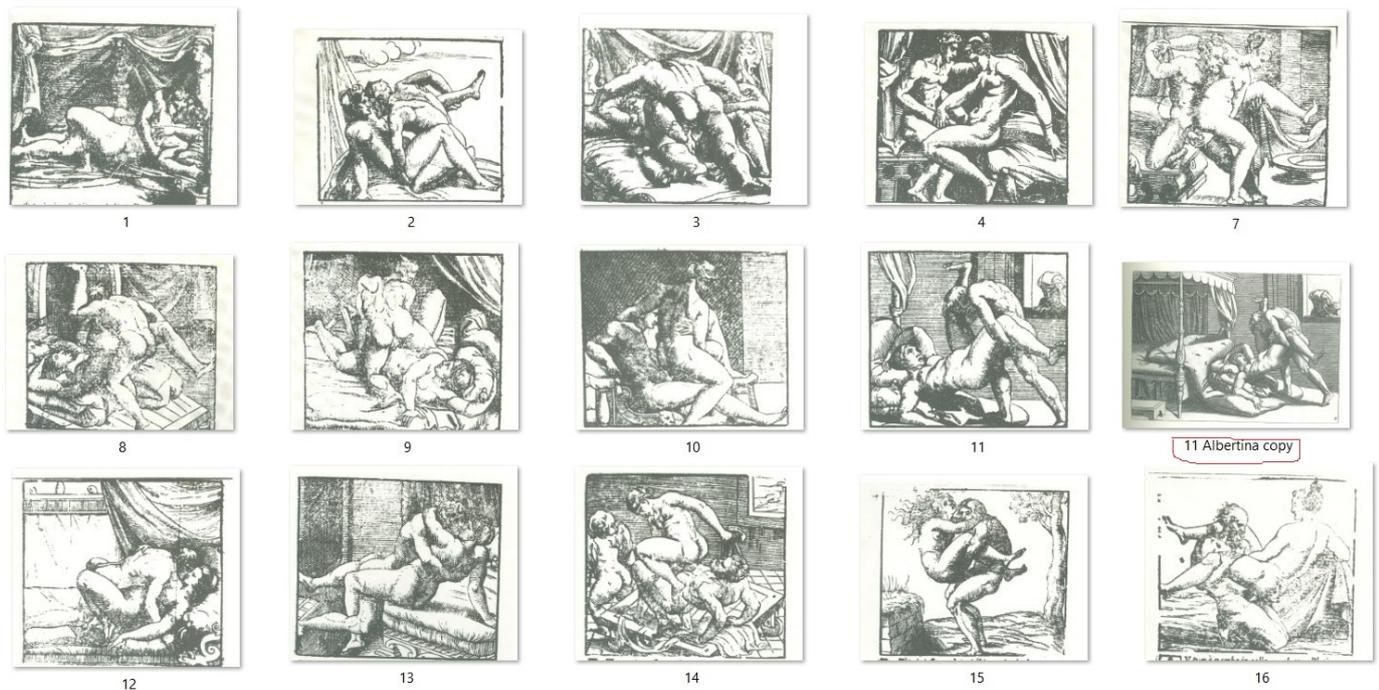


Fig.2 Les Quatorze gravures du Volume Toscanini (il y manque en effet le feuillet contenant les sonnets 5 et 6)

Au cours des siècles, malgré l'absence des originaux, d'innombrables copies et variantes ont vu le jour, plus ou moins proches des versions de base. Également sortie de l'atelier du peintre Raphaël, une déclinaison à grand succès a été publiée sous le titre *Les Amours des Dieux*. Afin d'éviter la censure, elle reprenait de façon légèrement plus prude les images de *I Modi*, et attribuait chaque scène à des dieux et déesses. Une publication plus tardive, encore moins explicite, a habillé les protagonistes et supprimé les actes sexuels, tout en gardant les postures générales. Au XIX<sup>e</sup> siècle, un peintre aventurier a proposé une version qui serait tirée d'un exemplaire de *I Modi* trouvé dans... un couvent mexicain. Et en France, les dessins ont été repris dans un livre sur l'anatomie du corps féminin !

### *Rejouer la valse des interprétations*

C'est dans cet esprit de réappropriation et de réinterprétation qu'ont travaillé Catherine Grangier, Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier et Exem. Pour rejouer à leur manière la valse sans fin des copies, ils se sont principalement basés sur le *Volume Toscanini*. La démarche à suivre a été strictement définie. Chaque artiste a reçu par tirage au sort quatre des seize sonnets, dont il s'est inspiré de manière tout à fait libre pour donner naissance à quatre créations. Dans un deuxième temps, trois de ces œuvres ont

été transmises à chacun des autres artistes, qui devait à son tour s'en inspirer pour en créer une nouvelle, avant de la transmettre au suivant. Et ainsi de suite, jusqu'à ce que douze des sonnets soient interprétés par tous les participants.

### Passer d'un style à l'autre

Chacun et chacune a exploré le thème dans son style et avec ses techniques propres, facilement reconnaissables. Exem en bande dessinée, avec crayon, encre et aquarelle, Mireille Excoffier avec sa porcelaine coulée imprimée en sérigraphie, Catherine Grangier à travers des broderies, des linogravures et des papiers, cartons et bois découpés, et Hugues de Crousaz avec des plaques de porcelaine faisant échos à ses dessins d'académie. Entre textes et images, ces versions multiples, très proches ou très dissemblables, font à chaque fois voir l'œuvre d'origine sous un autre aspect. Sans compter les nombreux essais et déclinaisons intermédiaires...

Car il n'a pas été facile, pour les quatre participants, de s'inspirer de l'œuvre d'un autre tout en y intégrant une idée personnelle. Un processus plutôt désarçonnant, à première vue. Mais finalement, les artistes se sont détachés du pur contenu pour reprendre des éléments variés de l'œuvre dont ils devaient s'inspirer : couleur, ambiance, motif décoratif, disposition, découpage, formes générales... En lâchant prise, chacun a réussi à s'approprier à sa manière les créations qu'on lui a transmises, et à y trouver sa propre liberté.

Muriel Grand



Fig.3 Les sonnets 2 et 3 tels que présentés dans le Volume Toscanini

## Les variations du sonnet 7



La gravure illustrant le sonnet 7 dans sa version du volume Toscanini



La première variation exécutée par Hugues de Crousaz



La deuxième variation exécutée par Exem



La troisième variation exécutée par Catherine Grangier



La quatrième variation exécutée par Mireille Excoffier

Catherine Grangier



La quatrième variation du **sonnet 9**, succédant à Hugues, Mireille et enfin Exem



La troisième variation du **sonnet 14** succédant à Hugues et précédant Exem



La première variation du **sonnet 11**, avant passage de témoin à Exem

## Hugues de Crousaz



*La deuxième variation du **sonnet 14**, succédant à Mireille et avant passage de témoin à Catherine*

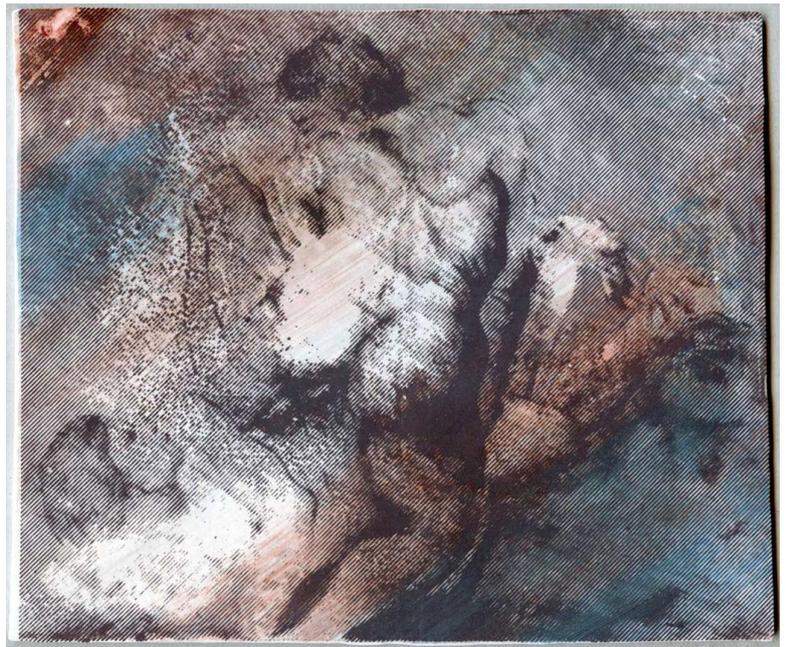


*La quatrième variation du **sonnet 15**, succédant à Catherine*



*La troisième variation du **sonnet 10**, succédant à Exem et avant passage de témoin à Catherine*

## Mireille Excoffier



La deuxième variation du **sonnet 9**, succédant à Hugues et avant passage de témoin à Exem

La troisième variation du **sonnet 8**, succédant à Hugues et avant passage de témoin à Catherine



La troisième variation du **sonnet 11**, succédant à Exem et avant passage de témoin à Hugues

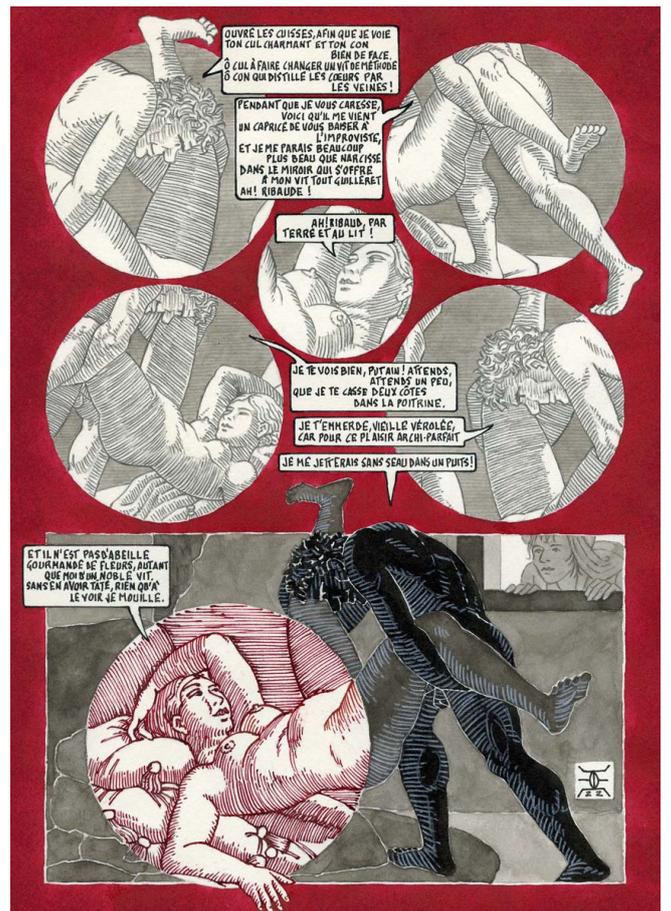
Exem



La troisième variation du sonnet 6, succédant à Catherine et avant passage de témoin à Hugues



La troisième variation du sonnet 9, succédant à Mireille et avant passage de témoin à Catherine



La deuxième variation du sonnet 11, succédant à Catherine et avant passage de témoin à Mireille

## « Incandescences », un livre ?

Une souscription sera ouverte durant l'exposition pour éventuellement éditer un livre ou un portfolio reprenant le foisonnement du travail des quatre artistes, insistant plus profondément sur l'aspect historique et l'aventure du *Volume Toscanini* et en particulier son épisode genevois.

Il s'agira d'une édition à tirage limité, signé et numéroté par les artistes.

La souscription sera d'un montant de 200 francs suisses, mais le prix définitif ne sera connu qu'après la fin de l'exposition et, s'il devait être plus élevé, fera l'objet d'une communication aux souscripteurs afin de vérifier s'ils maintiennent leur engagement malgré cette augmentation.

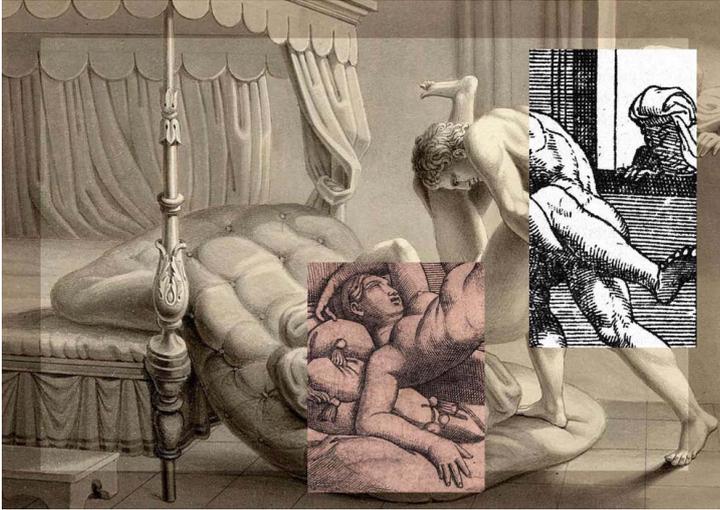


*Une vue de l'atelier d'Hugues de Crousaz durant l'effervescence d'Incandescences*



*Mireille Excoffier préparant le gabarit destiné à recevoir la porcelaine de coulage sur un tissu préalablement sérigraphié*

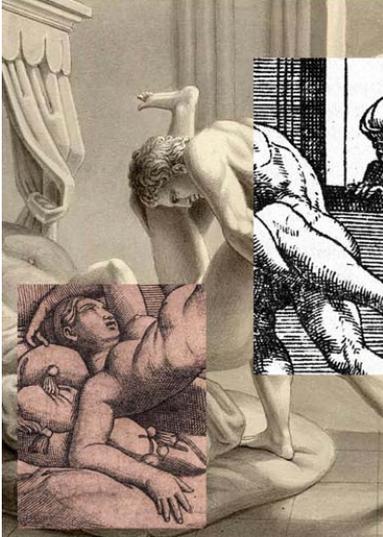
## Les deux cartons de l'exposition :



Deux projets non retenus pour le recto du carton de l'exposition

## Les deux affiches de l'exposition :

GALERIE SÉRIES RARES  
**INCANDESCENCES**  
 Variations à huit mains à partir des *Sonnets luxurieux* de l'Arétin  
 Hugues de Crousaz • Mireille Excoffier • Exem • Catherine Grangier  
 du 5 mars au 2 avril 2022



Depuis 1527, date de leur composition par l'Arétin, les *Sonnets luxurieux* et les illustrations qu'ils accompagnent n'ont cessé d'être pourchassés, éliminés, copiés, déformés, convoités, collectionnés.

C'est pour repousser sur quelques mois cette véritable saga aux allures de polar, que Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier, Exem et Catherine Grangier ont décidé de créer leurs propres variations à partir du fameux *Volume Roscamini*, se les transmettant afin que chaque sonnet passe par quatre regards, chaque variation servant de point de départ à la suivante.

Un événement **ARTCAROUGE**

**Séries Rares**  
 Mercredi de 14h30 à 18h  
 Jeudi et vendredi de 14h30 à 19h  
 Samedi et dimanche de 11h à 17h  
 Et sur rendez-vous

15, rue Vautier  
 1227 Carouge  
 Tél (+41) 22 557 66 97  
 info@series-rares.ch  
 www.series-rares.ch

SÉRIES RARES  
 (DIPLOME D'ART ET D'HISTOIRE)  
 membre ARTCAROUGE

GALERIE SÉRIES RARES  
**INCANDESCENCES**  
 Variations à huit mains à partir des *Sonnets luxurieux* de l'Arétin  
 Hugues de Crousaz • Mireille Excoffier • Exem • Catherine Grangier  
 du 5 mars au 2 avril 2022



Depuis 1527, date de leur composition par l'Arétin, les *Sonnets luxurieux* et les illustrations qu'ils accompagnent n'ont cessé d'être pourchassés, éliminés, copiés, déformés, convoités, collectionnés.

C'est pour repousser sur quelques mois cette véritable saga aux allures de polar, que Hugues de Crousaz, Mireille Excoffier, Exem et Catherine Grangier ont décidé de créer leurs propres variations à partir du fameux *Volume Roscamini*, se les transmettant afin que chaque sonnet passe par quatre regards, chaque variation servant de point de départ à la suivante.

Un événement **ARTCAROUGE**

**Séries Rares**  
 Mercredi de 14h30 à 18h  
 Jeudi et vendredi de 14h30 à 19h  
 Samedi et dimanche de 11h à 17h  
 Et sur rendez-vous

15, rue Vautier  
 1227 Carouge  
 Tél (+41) 22 557 66 97  
 info@series-rares.ch  
 www.series-rares.ch

SÉRIES RARES  
 (DIPLOME D'ART ET D'HISTOIRE)  
 membre ARTCAROUGE

## SÉRIES RARES

Créée et gérée par **Mireille Excoffier**, céramiste, et le dessinateur **Exem**, la galerie **Séries Rares** s'attache à promouvoir prioritairement les productions de créateurs locaux principalement dans les domaines de la céramique, de la bijouterie, de l'illustration ou de la BD, elle sert aussi de vitrine aux productions d'Exem.

### **Expositions passées :**

#### **2022**

**YO, ceux qui ne vous tuent pas...**, Hyacinthe Reisch, février 2022

#### **2021**

**Steinlen au scalpel**, découpages de Jacques Bergholz, décembre 2021

**Attentes**, Chloé Peytermann, dans le cadre d'ArtCarouge, novembre 2021

**À la dynamite !**, Ben, octobre 2021

**Le Tambour de la Moskova**, Simon Spruyt, septembre/octobre 2021

**Bye bye Drozo !**, sortie du n°9bis de Drozophile, avec 32 artistes, septembre 2021

**Un Mois de juin très BD**, Simon Tschopp, Tristan Josse & Exem, juin 2021

**Blancs Murmures**, Marie-Laure Gobat & Titane Lacroix, mai 2021

**Cartographies**, Didier Jordan, dans le cadre d'ArtCarouge, mars 2021

#### **2020**

**Les trois mondes**, Jean Marie Borgeaud, dans le cadre d'ArtCarouge, novembre 2020

**Les Femmes 100 têtes**, collective avec 56 artistes (de Peggy Adam à Zep), octobre 2020

**Gallinageries**, Jean-François Gallina, septembre 2020

**Séries Rares 10 ans déjà**, rétrospective, invitées : A.-S. Guerinand & C. Grangier, juin-juillet 2020

**Histoire de Grèbe**, Pierre Baumgart, dans le cadre d'ArtCarouge, février-mars 2020

#### **2019**

**Résonances de l'instant**, Anaëlle Clot & Ingrid Schmidt, dans le cadre d'ArtCarouge, novembre 2019

**Le Baliseur sauvage**, Alain Monney, octobre 2019

**Cheminements**, Gisèle Buthod-Garçon, dans le cadre du Parcours céramique carougeois, septembre 2019

**La Récré de Titeuf**, Zep, juin-juillet 2019

**Jardins secrets**, Marie-Laure Gobat, Monique Sandoz, Thanh Vu, Printemps carougeois, mai 2019

**La Tournée de Buddy et Flappo**, Poussin, dans le cadre d'ArtCarouge, mars 2019

#### **2018**

**Arbres d'émonde**, Elisabeth Beurret, dans le cadre d'ArtCarouge, novembre 2018

**Titeuf à Carouge**, Zep, octobre 2018

**À mon seul désir**, Catherine Grangier, avec Mireille Excoffier comme invitée, septembre 2018

**Les P'tits câlins**, Jean-François Gallina, dans le cadre du Printemps carougeois, avril-mai 2018

**La Valse des géants**, Exem, janvier-mars 2018

#### **2017**

**Dessin ma liberté**, Axel Ernst, novembre-décembre 2017

**Drozo, c'est trop beau**, Drozophile n°9, dans le cadre d'ArtCarouge, novembre 2017

**La Menteuse**, Caroline Sury, octobre 2017

**What You See, You Don't See**, sculptures céramique de Karima Duchamp dans le cadre du Parcours céramique carougeois, septembre 2017

**Sous le signe de la ligne**, Exem, juin-juillet 2017

**L'Herbe dans la prairie**, Jean Marie Borgeaud, dans le cadre d'ArtCarouge, mars-avril 2017

#### **2016**

**Embarquement immédiat**, Exem, dans le cadre d'Art7, novembre 2016

**Effleurements**, Mireille Excoffier & Catherine Grangier, octobre 2016

**Ianus, ou la chronique d'un illustrateur d'exception**, Hannes Binder, septembre 2016

**La Marque fatidique**, Exem, juin 2016

**Sur le vif**, Hugues de Crousaz, avril-mai 2016

**Autour de Glauser**, Hannes Binder, dans le cadre d'Art7, février-mars 2016

#### **2015**

**Un Train d'enfer**, Exem, dans le cadre d'Art7, novembre 2015

**Encres intimes**, 366 dessins de Philippe Reymondin, octobre 2015

**Ursula Morley-Price**, dernières créations, et **Encres**, Heidi Kailasvuori, dans le cadre du Parcours céramique carougeois, septembre 2015

**Carnets de route**, Alain Monney, septembre 2015

**Et vogue la galère**, Exem, juin 2015

**Sous la canopée**, Simon Kroug, dans le cadre d'Art7, mars 2015

## 2014

**Sur les chapeaux de roues**, Exem, novembre 2014

**Automotiv**, Ever Meulen, octobre 2014

**Le Grand Plongeon**, Exem, juin 2014

**36 Vues du Yamato**, Isabelle Excoffier, mai 2014

**Géotags, six balisages encadrés plus deux**, Alain Monney, avril 2014

**Bulles et autres histoires, céramique**, Chloé Peytermann, mars 2014

## 2013

**On Addition**, sculptures céramique de Michael Cleff dans le cadre du Parcours céramique carougeois, septembre-octobre 2013

**Rupture**, 366 dessins de Philippe Reymondin, février-mars 2013

## 2012

**Bijoux d'un jour, bijoux d'un soir**, le bijou à louer, collective avec neuf artistes, décembre 2012

**Grains de nature**, Elisabetta Gendre, Caroline Soldevila, Monika, octobre 2012

**Ressac**, Hannes Binder, 100 dessins à la carte à gratter, mai-juin 2012

## 2011

**Papiers cuits**, Mireille Excoffier & Exem, en partenariat avec la Pinacothèque, décembre 2011

**Un bijou de céramique**, collective avec dix artistes, septembre-octobre 2011

**Bijoux, cailloux, joujoux, Baboo...**, collective avec quatre artistes, avril-mai 2011

## 2010

**Laissez infuser...**, collective avec dix artistes, décembre 2010

**Casse au quarante-troisième**, Diane Bouchet, Pierre-Alain Ferrazzini, novembre-décembre 2010

**Drozophile n°8**, collective avec tous les artistes du *Drozophile n°8*, octobre 2010

**Séries Rares se jette à l'eau**, collective avec quatorze artistes, mai-juin 2010

Pour tous renseignements complémentaires :

**Galerie Séries Rares** : [info@series-rares.ch](mailto:info@series-rares.ch)

et aux horaires figurant sur le carton d'invitation : (+41) 22 557 66 97

**Mireille Excoffier** : (+41) 79 369 98 92

**Exem** : (+33) 450 37 68 04, [exem.zinzin@wanadoo.fr](mailto:exem.zinzin@wanadoo.fr)

Les images ci-dessus sont libres de droits pour une publication dans le cadre de la manifestation annoncée. D'autres images peuvent être fournies sur demande.

